



LUNDS
UNIVERSITET

Litteraturlista för FLRB41-FLRB46, Tolkning i offentlig sektor II: Arabiska, somaliska, persiska, dari, ryska, ukrainska 30 hp

Litteraturlistan fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 24 januari 2023.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II (7,5 hp)

Obligatorisk litteratur

Bani-Shoraka, Helena. 2020. Tolkning och översättning – Historia, teori och praktik. I: *Antologi för en flerspråkig scenkonst*. S. 64–73 [9 s.]

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. ”Lingvistiska aspekter på översättning”. I: L. Kleberg, (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. [9 s.]

Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. ”Om möjligheten och omöjligheten att översätta”. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. [17 s.]

Pöschhacker, Franz- 2015. ”Evolution of interpreting research”. I: Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (red.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. London & NY: Routledge. S. 62–76. [15 s.]

Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. ”Om de olika metoderna att översätta”. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. [16 s.]

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. S. 9–50. [41 s.]

Tiselius, Elisabeth & Bani-Shoraka, Helena. 2021. *På olika platser i professionaliseringsprocessen*. Tolk och översättarinstitutet, Stockholm universitet. [12 s.]

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. [151 s.]

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. [30 s.]

[Totalt 300 sidor]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst.

Delkurs 2: Introduktion till juridik för tolkar (7,5 hp)

Bärgman, Ove. 2022. *Förundersökning i brottmål: en handbok om rättegångsbalkens 20-23 kapitel och annan lagstiftning, särskilt förundersökningskungörelsen och lag med särskilda bestämmelser om unga lagöverträdare*. (Sjunde upplagan). Stockholm: Bruun Juridik AB [331 s.]

Domstolsprocessen i utlännings och medborgarskapsmål. 2010. Sveriges domstolar. [18 s.]

Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor. U.å. Rättsmedicinalverket. [11 s.]

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. [32 s.]

Lundberg, Konrad, Schüldt, Johan, Rother-Schirren, Theddo, Lagerstedt, Anders, Calleman, Catharina, Nordell, Per Jonas, Persson, Annina H., Radetzki, Marcus & Zila, Josef. 2021. *Juridik: civilrätt, straffrätt, processrätt*. (Sjätte upplagan). Stockholm: Sanoma utbildning. [579 s.]

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörgrammatik – samtalsteknik för att söka sanningen*. Stockholm: Bruuns bokförlag. [144 s.]

Personutredningar. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. [35 s.]

<https://www.kriminalvarden.se/globalassets/publikationer/forskningsrapporter/personutredningarpdf>

Information för övningar

Att bli advokat. u.å. Advokatsamfundet. [1 s.]

Här är polisen. u.å. Polisen. [2 s.]

Misstänkt för brott. u.å. Polisen. [3 s.]

Tullproceduren. 2014. Tullen. [2 s.]

Åklagare – en länk i rättskedjan. 2014. Åklagarmyndigheten. [8 s.]

[Totalt 1166 sidor]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

Ensamkommande barns och ungas behov. 2013. Socialstyrelsen.

https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/ovrigt/2013_-11-37.pdf

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet.

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Skadetyper. U.å. Rättsmedicinalverket.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen [Elektronisk resurs]*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4 [110s.]

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling*, SFS.<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar III (7,5 hp)

Obligatorisk litteratur

Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11-106, 185-193. [105 s.]

Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. S. 38-54, 164-274, 317-320, 323-326. [136 s.].

Ascher, Henry & Hjern, Anders. 2013. Migration och barns hälsa. I: *Rikshandboken Barnhälsovård*. [12 s.]

<http://www.rikshandboken-bhv.se/Texter/Barnhalsovard-for-barn-som-migrerat-fran-andra/Migration-och-barns-halsa/>

Blume, Barbro & Sigling, Inga-Lisa. 2013. *Psykiatrin 1*. Stockholm: Liber. [171 s.]

Fridström, Ingela. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson. S. XV-XVIII, 21-48. [29 s.]

Gröndahl, Aino. 2012. *Asylprövningen vid flyktingskap på grund av sexuell läggning: En analys av riskprövningen och möjligheten till skydd i hemlandet*. [19 s.]

https://alfresco.rfsl.se/share/s/I3UVD67OQemaEU_U6HkjkA

Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. [40 s.]

Hälsoundersökning av asylsökande: Individuellt hälsosamtal. Provtagning.

Kroppundersökning. u.å. Socialstyrelsen. [4 s.]

<http://www.socialstyrelsen.se/vardochomsorgforasylsokandemedflera/halsundersokning>

Människor på flykt – vägledning om smittskydd till hälso- och sjukvården. 2015.

Folkhälsomyndigheten. [15 s.]

<https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/40cb433c909f40189884e1606f6b690c/manniskor-pa-flykt-vagledning-varbpersonal.pdf>

Neurologiska tester och prover. TÖI. [3 s.]

Socialstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om hälsoundersökning av asylsökande m.fl. [2 s.]

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepointdokument/artikelkatalog/foreskrifter-och-allmanna-rad/2011-11-15.pdf>

Så fungerar att söka asyl. Migrationsverket. [27 s.]

[Totalt ca 561 sidor.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Hälso- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar VI (7,5 hp)

Obligatorisk litteratur

Att tolka HBT. 2010. RFSL. [15 s]

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildningsPM*. Örebro universitet. [10 s.]

<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:349389/FULLTEXT01.pdf>

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminolog centrum (TNC). [4 s.]

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. [32 s.]

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Stockholm: Spri och Terminolog centrum (TNC). [24 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4 [45 s.]

[Totalt ca 440 sidor.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. s. 11–162. [151 s.]

Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitets förlag. [199 s.]

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.